

Comedia de la invención de la sortija, Monforte, 1594. Autor jesuita. Escena en gallego del Entremés de los pajes y Quinolilla.

CORTIJO OCAÑA, Antonio & ZUGASTI, Miguel, Adiciones al corpus dramático español del siglo XVI. La 'Comedia de la invención de la sortija', partes I y II (Monforte de Lemos, 1594), EUNSA, Pamplona, 2016, pp. 188-190.

[PASO O SEMI ENTREMÉS DE JANIÑO Y LOS PASTORES]

PASTOR 1º	Vimos, si a Deus lle prougo, e con moito do contento.	505
PASTOR 2º	¡Ola, Afonso! ¿O Cardenal é crego?	
PASTOR 1º	¡E máis que crego! ¿Pois no no sabes, Pascual?	
PASTOR 2º	No no sei, ¡por sant Jamego!	
PASTOR 1º	Si, y aón o noso natural.	510
PASTOR 2º	¿Que crego vos é de misa?	
PASTOR 3º	Si.	
PASTOR 2º	Pois respondeime, Pelayo, ¿por que trai a camisa vestida en riba do sayo, qui é, par Deus, cousa de risa?	515
PASTOR 3º	¡Cala, tolo! ¿Diz por quei? Seméllase a non sei quei.	
PASTOR 1º	Traiéna os arçobispos descuberta y os bispos.	

v. 504 Aquí da inicio un fragmento de 52 versos escritos íntegramente en gallego (fols. 35v-36v; vv. 504-555), formando una especie de paso o semi entremés que bien podría titularse *Entremés de Janiño y los pastores*. Ya avisó del hallazgo y lo editó puntualmente Cortijo Ocaña en 2001: «Un entremés galego descoñecido do século XVI» y «Entremés da Comedia de la sortija: texto». Estamos ante una de las raras ocasiones en que se conserva un texto dramático del siglo XVI con partes escritas en gallego, tal y como ocurre en la *Égloga de Virgine Deipara* (1581, de la cual González Montañés editó el «Entremés de los pastores» en 2009) o en el *Diálogo de Alberte e Bieito* (h. 1594-1604, editado por Álvarez Blanco y Rodríguez Montederramo, 2002).

Traducimos los versos más difíciles de entender para un castellano hablante. Nos servimos del *Diccionario de la Real Academia Galega* y de la herramienta en red *Diccionario de diccionarios: corpus lexicográfico da lingua galega* (<http://sli.uvigo.es/ddd>).

vv. 504-505 Traducción: ‘Venimos, así a Dios le plugo, / y con mucho contento’.

vv. 506-507a Traducción: ‘¡Hola, Alfonso! ¿El Cardenal / es clérigo?’

v. 507b Traducción: ‘¡Y más que clérigo!’

v. 508 Traducción: ‘¿Pues no lo sabes, Pascual?’ Respetamos la grafía «no no» del manuscrito, que se repite en el verso siguiente, aunque en realidad se trata de la partícula negativa «non» seguida del pronombre átono «o»: ‘non lo, no lo’.

v. 509 Traducción: ‘No lo sé, ¡por Santiago!’

v. 510 Traducción: ‘Sí, y aún nuestro paisano’.

v. 511 Traducción: ‘¿Que sois vos clérigo de misa?’

vv. 512-515 Traducción: ‘Pues respondedme, Pelayo, / ¿por qué viste la camisa / encima del sayo, / que es, por Dios, cosa de risa?’

vv. 516-517 Traducción: ‘¡Calla, loco! ¿Dices por qué? / Se parece a no sé qué’.

vv. 518-519 Traducción: ‘La traen los arzobispos / descubierta, y los obispos’.

PASTOR 2º	Perdóñenme si pequei; y o bonete colorado que a cabeza lle toma, ¿é por andar arroupado?	520
PASTOR 1º	Non, sinón que veu de Roma co'aquil cardenalado.	525

Aquí se tañe un tamborino dentro.

PASTOR 3º	Pascual y Afonso, escoitai, porque o tamboril ja sona. O vino á présa sacai e fagamos una mona a Janiño.
-----------	--

Entra Janiño con su tamborino.

JANIÑO	¿Qué se fai?	530
PASTOR 1º	¡Ay, Afonso, saca a bota! Juro a meus que has de beber.	
JANIÑO	Que no me facía mester.	
PASTOR 1º	Fártate, non deixes gota, cum cuartal lo ha de fazer.	535
JANIÑO	Vós, ¿d'onde demo topastes co o bon?, ¿no mercado?	
PASTOR 1º	Non, sinón en cas de Sobrado.	
JANIÑO	¡Voto a meus que acertastes, qu'el é bon e regalado!	540
PASTOR 3º	¡Ay, Jan, cata! Non te enfermes nen sentencias con malicia. Cata, que a y-alma perdes.	

v. 521 *bonete colorado*: propio de los cardenales, como aquí es el caso de don Rodrigo de Castro. En *Sortija II*, v. 746, se habla de «colorado vestido».

vv. 524-525 Traducción: 'No, sino que vino de Roma / con aquel cardenalato'.

v. 526 Traducción: 'Pascual y Alfonso, escuchad'.

v. 527 *ja*: 'ya', que se escribe *xa* en gallego actual; respetamos la grafía «j» del manuscrito para el sonido fricativo, tal y como reaparece más abajo.

v. 528 Traducción: 'Sacad el vino de prisa'.

v. 529 *fagamos una mona*: expresión similar a otras actuales en gallego como *face-lo mono*, *pinta-la mona*: «Facer parvadas que fagan rir á xente, face-lo parvo» (*DRAG*). En castellano: 'gastar una broma'.

v. 530 *Janiño*: 'Juaniño', con uso de la «J» como sonido fricativo, en el diminutivo del nombre Xan (Xoan). ¿Qué se fai?: '¿Qué hacemos? ¿Qué vamos a hacer ahora?'

v. 532 *Juro a meus*: eufemismo por *xuro a Deus*, 'juro a Dios'.

v. 533 Traducción: 'que no era menester', 'no tenía necesidad de beber'.

vv. 534-535 Traducción: 'hártate, no dejes gota, / que un cuartal sí te ha de hacer falta (no te viene mal)'.

vv. 536-537 Traducción: 'Vos, ¿dónde diablos hallaste / esto bueno (topaste con este bien: el vino, la bota)?, ¿en el mercado?'

v. 538 Traducción: 'No, sino en casa de Sobrado'. Nótese el juego con el nombre propio *Sobrado*: 'ir sobrado de vino, estar borracho'.

vv. 539-540 Traducción: '¡Voto a meus (Dios) que acertasteis, / que él es bueno y regalado!'

JANIÑO	Andai, qu'eu farei justicia. Calai e bailai si souberdes.	545
PASTOR 1º	Vosoutros, no me fagás me hispá, porque vos juro co demo non faga mais.	
JANIÑO	¡Començai! ¿Non començaas?	
PASTOR 2º	Pois tangei, porque sai Lugo.	550

Entran las mudanzas de zapatear el villano, que fueron cuatro.

JANIÑO (<i>Desafía</i>)	Pois agarda, qu'eu farei diabruras. Tangei a compás, que quer bailar Fierabrás. A todos vos ganarei si eu començo, e por demais.	555
---------------------------	--	-----

Táñenle y hace solo todo cuanto bueno sabe.

v. 543 Traducción: 'Cata (el vino), que el alma pierdes (si no lo haces)'. Hay un juego dilógico con la voz *cata* (vv. 541 y 543), que remite tanto al acto de 'probar' el vino, como a la interjección 'ten cuidado, mira'.

vv. 544-545 Traducción: 'Andad, que yo haré justicia. / Callad y bailad, si supierais hacerlo (si acaso sabéis hacerlo)'.

vv. 546-548 Traducción: 'Vosotros, no me le hagáis / hisparse (chisparse, emborracharse), porque os juro / que el demonio no haría más'.

²⁷ v. 549 Traducción: '¡Comenzad! ¿No comenzáis?'

v. 550 Traducción: 'Pues tañed, porque sale Lugo'.

v. 550 acot. *zapatear el villano*: el *villano* es un «tañido de la danza española, llamado así porque sus movimientos son a semejanza de los bailes de los aldeanos» (*Autoridades*). Este mismo diccionario (s. v. *zapatear*) añade que los zapateados se usan con mucha frecuencia «en la danza llamada el villano». Ver al respecto Moreno Muñoz, *La danza teatral en el siglo XVII*, pp. 115-117.

vv. 551-555 Traducción: 'Pues aguarda, que yo haré / diabluras. Tañed al compás, / que quiere bailar Fierabrás. / A todos os ganaré / si yo empiezo, y por demás (y con facilidad)'.

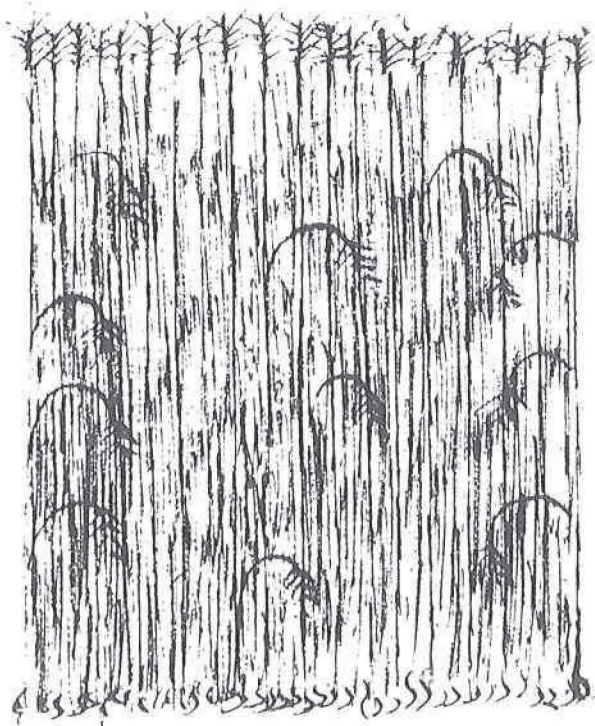
Scena 5^a Lugo por inuencion el Diospan conuince Pastores vn timbo
viero pue des justicia y Naçon.

35

justicia. cuen es. Lugo. justideruicta

Dala y ha den la sica justicia y Naçon. Freyan adaria
al Cardenal ~~etc~~ que ceta.

Frumentum electorum Zach. 9.



El pan de los escogidos
Corriendolee degamar
Si a cierto bien a parar

Después de dada la lección pregunta la Justicia

Just. que invención luego es aquesta.

Lugo. La invención es mis señores
el Dios Pan con los Pastres
que vienen oy alafici
enson de capateadores

Y en nombre vienen de Lugo
que soy yo que los presento
ante vuestro acatamiento.

Past. 1. Vimos si a Deus se prougo
econ moyto docontento.

Past. 2. si a Afonso Cardinal
e Grego. Past. 1. e may q Grego
poys no nos sabeis Pascual

Past. 2. no nossey por sant Samefo

Past. 1. si. yaon onoso na fonal

Past. 2. que Grego vos coe Missa.

Past. 3. si. Past. 2. Poys respondeyme Pelayo

porque tray a familia

vestida en rida de sayo

que par Deus conta a rifa

Past. 3. si. lo di porquei
se mellese a nonny quei

Past. 1.ª Inasena os Arcobispos
desa borta u os Bispos.

Past. 2.ª perdonen-me si pequei
uo bonete colorado
que a cabeça lletoma

Past. 1.ª e por andar arroupado
non sinon que ven de Roma
co aquil serdo malado.

Past. 3.ª Pascual y Afonso escoytay
porque o Tamborel sa sona
e vino apressa sacay
e fagamos vna mona
a sanino. Jani, quise fay

aqui setane un
Tamborel dentro

Past. 1.ª Ay Afonso saca a bota
juro a meus que has de beuer
Jani.ª que nome facia mester

Past. 1.ª fartate non de ypergota
cum quantal loide faBer

Jan.ª vos donde Demo topastes
e o bon nome mercado.

Past. 1.ª non sinon encas de sobrado

Jan.ª voto a meus que ha de tustes

contra sanino consu
Tamborel

quél ebon eregalado
Past 3. Ay san cata nonce enfermes
nen sentencias con malicia
cata que ayalma perdes.

Jan. anday queu farey justicia
calay e bay lay se soberdes

Past 1. Vosotros nome fagaas
me hispa porque vos paro
co Demo non faga may

Jan. comencay. non comecaas

Past 2. Loys tangey porquesay. lugo

en han las mudancas de Tapatecan el Villano q fueio 4.

Desafia.

Jan. Loys agarda queu farey
Diabruras tangey acompas
de que vay las fieras bras
a hór vos ganarey.
Si en comenco e porre may

Juente y ha dessto Por quien lo bueno sabe.
salen todas las ciudades y el Pado juntos apedri
quede corra la sortija